

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

7.048 - திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

பண் - பழம்பஞ்சுரம்

மற்றுப் பற்றெனக் கின்றி நின்றிருப்
பாத மேமனம் பாவித்தேன்
பெற்ற லும்பிறந் தேனி னிப்பிற
வாத தன்மைவந் தெய்தினேன்
கற்ற வர்தொழு தேத்துஞ் சீர்க்கறை
யூரிற் பாண்டிக் கொடுமுடி
நற்ற வாவுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 1

இட்ட னும்மடி யேத்து வார்இகழ்ந்
திட்ட நாள்மறந் திட்டநாள்
கெட்ட நாளிவை என்ற லாற்கரு
தேன்கி ளர்புனற் காவிரி
வட்ட வாசிகை கொண்ட டிதொழு
தேத்து பாண்டிக் கொடுமுடி
நட்ட வாவுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 2

ஓவு நாளுணர் வழியும் நாளுயிர்
போகும் நாளுயர் பாடைமேல்
காவு நாளிவை என்ற லாற்கரு
தேன்கி ளர்புனற் காவிரிப்
பாவு தண்புனல் வந்தி ழிபரஞ்
சோதி பாண்டிக் கொடுமுடி
நாவ லாஉனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 3

எல்லை யில்புகழ் எம்பி ரானெந்தை
தம்பி ரானென்பொன் மாமணி
கல்லை யுந்தி வளம்பொ ழிந்திழி
காவி ரியதன் வாய்க்கரை
நல்ல வர்தொழு தேத்துஞ் சீர்க்கறை
யூரிற் பாண்டிக் கொடுமுடி
வல்ல வாவுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 4

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

அஞ்சி னார்க்கரண் ஆதி யென்றடி
யேனும் நான்மிக அஞ்சினேன்
அஞ்ச லென்றடித் தொண்ட னேற்கருள்
நல்கி னாய்க்கழி கின்றதென்
பஞ்சின் மெல்லடிப் பாவை மார்குடைந்
தாடு பாண்டிக் கொடுமுடி
நஞ்ச ணிகண்ட நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 5

ஏடு வானிளந் திங்கள் சூடினை
என்பின் கொல்புலித் தோலின்மேல்
ஆடு பாம்பத ரைக்க சைத்த
அழக னேயந்தண் காவிரிப்
பாடு தண்புனல் வந்தி ழிபரஞ்
சோதி பாண்டிக் கொடுமுடி
சேட னேயுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 6

விரும்பி நின்மலர்ப் பாத மேநினைந்
தேன்வி னைகளும் விண்டனன்
நெருங்கி வண்பொழில் சூழ்ந்தெ ழில்பெற
நின்ற காவிரிக் கோட்டிடைக்
குரும்பை மென்முலைக் கோதை மார்குடைந்
தாடு பாண்டிக் கொடுமுடி
விரும்ப னேயுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 7

செம்பொ னேர்சடை யாய்தி ரிபுரந்
தீயெ ழ்ச்சிலை கோலினாய்
வம்பு லாங்குழ லாளைப் பாகம
மர்ந்து காவிரிக் கோட்டிடைக்
கொம்பின் மேற்குயில் கூவ மாமயி
லாடு பாண்டிக் கொடுமுடி
நம்ப னேயுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 8

சார ணன்தந்தை எம்பி ரானெந்தை
தம்பிரா னென்பொன்மா மணியென்று
பேரெ ணாயிர கோடி தேவர்
பிதற்றி நின்று பிரிகிலார்
நார ணன்பிர மன்றொ முங்கறை
யூரிற் பாண்டிக் கொடுமுடிக்
கார ணாவுனை நான்ம றக்கினுஞ்
சொல்லும் நாநமச்சி வாயவே. 9

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

கோணி யபிறை சூடியைக் கறை
யூரிற் பாண்டிக் கொடுமுடி
பேணி யபெரு மானைப் பிஞ்ஞகப்
பித்த னைப்பிறப் பில்லியைப்
பாணு லாவரி வண்ட றைகொன்றைத்
தார னைப்படப் பாம்பரை
நாண னைத்தொண்டன் ஊரன் சொல்லிவை
சொல்லு வார்க்கில்லை துன்பமே. 10

இத்தலம் கொங்குநாட்டிலுள்ளது.
சுவாமிபெயர் - கொடுமுடிநாதர், தேவியார் - பண்மொழியாளம்மை.

திருச்சிற்றம்பலம்

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
Thiru-paandi-kodu-mudi pathigam

7.048 - thiru-paandi-kodu-mudi pathigam

paN - palampanjsuram
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by Dr. S.N. Kandaswamy

matrrup patrrenak kinRi ninRirup
paatha mEmanam paaviththEn
petrra lumpiRan thEni nippiRa
vaatha thanmaivan theythinEn
katrra vartholu thEththunj seerkkaRai
yUriR paandik kotumuti
natrra vaavunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 1

*With no other shelter to me
in my mind your holy feet
I contemplated;
Attained this stage and felt I was really born,
also the point of 'no-more-birth'.
Oh good Ascetic of Paandi-kodu-mudi
in splendid and famed Karaiyur
prayed and adorned by the learned,
Even if I happen to forget you,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

itta nummati yEththu vaarigaln
thitta naaLmaRan thittanaaL
ketta naaLivai enRa laaRkaru
thEnki LarpunaR kaaviri
vatta vaasikai konda titholu
thEththu paandik kotumuti
natta vaavunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 2

*Oh Lovable one!
I can't think otherwise
except to treat the days
when I was disdained by
the worshippers of Your feet
and the days of forgetting You
are the days, spent in vain;
Oh Friend of Paandi-kodu-mudi
prayed and praised by the surging Kaaviri
placing the round laurels at Your feet!
Even if I happen to forget You,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

Sundarar-murthi Nayanar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
7th Thirumurai
Thiru-paandi-kodu-mudi pathigam

Ovu naaLuNar valiyum naaLuyir
pOkum naaLuyar paataimEl
kaavu naaLivai enRa laaRkaru
thEnki LarpunaR kaavirip
paavu thaNpunal vanthi liparanj
sOthi paandik kotumuti
naava laaunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 3

*Oh Supreme Effulgence!
I can't think otherwise
except to treat eh days
on which I didn't think of You,
as the days of my consciousness declined,
the day of my life departing,
and the day of my corpse
carried on a lofty funeral bier;
Oh orator of Paandi-kodu-mudi,
where comes down the swelling Kaaviri
with its spreading cool waters;
Even if I happen to forget you,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

ellai yilpukal empi raanenthai
thampi raanenpon maamaNi
kallai yunthi vaLampo linthili
kaavi riyathan vaaykkarai
nalla vartholu thEththunj seerkkaRai
yUriR paandik kotumuti
valla vaavunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 4

*Oh our Master of limitless fame,
My father's Lord, my gold and great gem!
Oh Almighty of Paandi-kodu-mudi,
in the splendid and famed Karaiyur,
where comes down Kaaviri
pushing forth the stones and showering fertility,
on its bank
the good people pray [Thee];
Even if I happen to forget Thee,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

anjsi naarkkaraN aathi yenRati
yEnum naanmika anjsinEn
anjsa lenRatith thonda nERkaruL
nalki naaykkali kinRathen
panjsin mellatip paavai maarkutain
thaatu paandik kotumuti
nanjsa Nikanda naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 5

*To the frightened You become shelter;
I, your servant, too, was afraid much;
And on this menial servitor
You showered grace, uttering "Don't fear";
Is there any loss to You, the Giver?
Oh Lord with the throat-bedecked with poison
of Paandi-kodu-mudi,
where [in the Kaaviri] damsels with feet soft as cotton
immerse and bathe;
Even if I happen to forget You,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

Etu vaaniLan thingaL sUtinai
enpin kolpulith thOlinmEI
aatu paampatha raikka saiththa
alaka nEyanthaN kaavirip
paatu thaNpunal vanthi liparanj
sOthi paandik kotumuti
sEta nEyunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 6

*You wore [on your crown] crescent of heavens,
resembling the petal of a flower;
what else (is needed for Your greatness)?
Oh the Beautiful one!
Around Your waist on the skin of murderous tiger
You fastened the dancing serpent.
Oh the Supreme Effulgence,
Oh the companion of Paandi-kodu-mudi
where the beautiful cool waters of Kaaviri
come down singing [the glory];
Even if I happen to forget You,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

virumpi ninmalarp paatha mEninain
thEnvi naikaLum vindanan
nerungi vaNpolil sUInthe lilpeRa
ninRa kaavirik kOttitaik
kurumpai menmulaik kOthai maarkutain
thaatu paandik kotumuti
virumpa nEyunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 7

*Piously I meditated only on Your flower-like feet,
and lo, the karmic bonds were cracked!
Oh the Desired one of Paandi-kodu-mudi,
girt by the dense and lush groves
adding luster to the banks of Kaaviri,
where the damsels of soft breast, as young coconut,
immerse, bathe and play;
Even if I happen to forget You,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

sempo nErsatai yaaythi ripuran
theeye lachilai kOlinaay
vampu laangula laaLaip paakama
marnthu kaavirik kOttitaik
kompin mERkuyil kUva maamayi
laatu paandik kotumuti
nampa nEyunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 8

*Oh Lord of mat locks, radiant like superior gold,
You bent the bow to inflame the triple castles;
In Your half placed the damsel
whose tresses emit fragrance;
Our Lord of Paandi-kodu-mudi,
where on the banks of Kaaviri,
on the branches [of trees] sing the koels,
and dance the delightful peacocks!
Even if I happen to forget You,
my tongue would only utter, Nama Sivaaya.*

சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
ஏழாம் திருமுறை
திருப்பாண்டிக்கொடுமுடி

saara Nanthanthai empi raanenthai
thampiraa nenponmaa maNiyenRu
pEre Naayira kOti thEvar
pithattri ninRu pirigilaar
naara Nanpira manRo lungaRai
yUriR paandik kotumutik
kaara Naavunai naanma Rakkinunj
sollum naa-nama sivaayavE. 9

*Oh the Refuge, our Father, and Master,
the Lord of my father, my gold and great gem-
Thus, babble the eight thousand crore names of the immortals,
and they never leave you;
Oh the source of everything, enshrined at Paandi-kodu-mudi
where worship Naaraayana and Brahma;
Even if I happen to forget You,
my tongue would only utter Nama Sivaaya.*

kONi yapiRai sUtiyaik kaRai
yUriR paandik kotumuti
pENi yaperu maanaip pinjnjakap
piththa naippiRap pilliyaip
paaNu laavari vanda RaikonRaith
thaara naippatap paamparai
naaNa naiththondan Uran sollivai
sollu vaarkillai thunpamE. 10

*The wearer of curved crescent,
the Lord who lovingly enshrined at Paandi-kodu-mudi in Karaiyur,
the Destroyer, the Lunatic, the Unborn
with the laurel of konrai, hummed by the lined beetles
and fastened girdle of hooded serpent
is praised in these words
by ArUran, the servitor;
Those, who utter them, are free from mistery.*

Thiruchitrambalam

A note on the talam [Thiru-paandi-kodu-mudi]

by Dr. S.N. Kandaswamy

This sacred place is one of the significant sthalas in Kongu mandala. It seems from the references of the hymns that **Karaiyur** was the name of the city [VII 48.1, 4, 9, 10] and the shrine was known **Kodumudi** [V 81.5; VII 48.1, 4, 9, 10; XII 29.86]. However, in present days, Kodumudi has become the name of the sacred place. One can reach this sthala through bus from Thiruchy, Karur or Erode. The river Kaaviri runs here in the north-south direction and the shrine is situated on its southern banks. The thEvaaram trio composed hymns on this unique sthala [II 69; V 81; VII 48].

The Lord of the temple and His consort are respectively called Kodumutinaathar and Panmolinaayaki. The temple inscriptions provide details with regard to the liberal gifts of tax-free lands and gold coins by the royal and ordinary devotees to felicitate daily worship and celebrated the periodical festivals. Also, they reveal the installation of some deities in the prahaara.

Arurar after visiting Painneeli, Inkoy malai, and other sacred sites approached Paandi-kodu-mudi and out of intense devotion, poured out the hymns of this decad. SEkkilaar named this decad as **Namaccivaaya thiru-pathigam**, perhaps from the refrain, **sollum naa namaccivaayavE**, occurring in the last line of every hymn. He extols this pathigam to assure salvation to the entire world: "ullegellaam uyyya uruthiyaam pathigam" [vide XII 29.83-88]. Then, he proceeded to PERur in the same region. In this context, it is proper to note that Thiru-Nyaana-Sambanthar has composed two pathigams on the significance and potency of the five-syllabled mantra [III 22:1-11; 49:1-11] and Thiru-naavukk-arasar, one pathigam [IV 11:1-10]. In the Thiruvaasakam, references to the greatness of this mantra are many [VIII 1.1; 5.62; 38.10, etc.]. Its mystic and esoteric meaning has been explicated in the Meykanda saastras and their commentaries.

In the Cilapatikaaram [300 A.D.], the five syllabled mantra is mentioned [vide XI 128]. This mantra is also found in the Satarudriya, which according to A.P. Karmarkar - a non-Aryan document par excellence. For further details, vide The Religions of India, Vol. I, The Vratya or Dravidian systems, Bombay, 1950, pp. 51-2.

The specific features of the Decad:

by Dr. S.N. Kandaswamy

1. The efficacy of the five-syllabled mantra, peculiar to Saivism is stressed in this decad.
2. The burden of the pathigam, **unainaan marakkinum sollumnaa namaccivaayavE** occurs in the last line of the hymns, preceded by an address in the form of Narravaa[1], Nattavaa[2], Naavalaa [3], Vallavaa[4], Nancanikanta[5], CEtanE[6], VirumpanE[7], NampanE[8], and Kaaranaa[9].
3. The majestic gait and munificence of the river Kaaviri are depicted in many hymns.
4. The greatness and natral beauty of Karaiyur and Paandi-kodu-mudi are delineated in almost all the hymns.
5. The habitual immersing and bathing of the damsels int eh waters of Kaaviri is noted in two hymns [5, 7].
6. The yoga path of meditation is emphasized int his decad [1, 7].
7. The munificent days of worship alone are counted to be the useful period, while others are deemed to be spent in vain [1, 2, 3].
8. Taking refuge unto the Lord's feet finds a paramount place in the devotional life of Arurar [1, 2, 5, 7, etc.].
9. The phrase, **panchin mel-adi-paavai** [5] recalls **pancEr mellati** [VII 15.3] and the passage, "pancin mel-l-atiyaal, occurring in the Thiruvaasakam [VIII 28.6] and Kambaraamaayana [vide kitkintai kaantam, 7.150].

10. The automation of the tongue uttering the Panchaakshara is the result of the conscious repetition of the mantra for a number of times.

7th Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/>
- <http://www.thevaaram.org>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.
- Dr. S.N. Kandaswamy. Panniru Tirumurai (Seventh Thirumurai) - Volume XIV Part 1. Ed. Dr. T.B. Siddalingaiah. India: Institute of Asian Studies, 2006.